

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 27 MARS 2011

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

III^{ÈME} DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS

PROCESSION D'ENTREE

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Audi benigne Conditor
Nostras preces cum fletibus,
In hoc sacro jejunio
Fusas quadragenario.

Scrutator alme cordium,
Infirma tu scis virium:
Ad te reversis exhibe
Remissionis gratiam.

Multum quidem peccavimus,
Sed parce confitentibus:
Ad laudem tui nominis
Confer medelam languidis.

Sic corpus extra conteri
Dona per abstinentiam,
Jejunet ut mens sobria
A labe prorsus criminum.

Præsta beata Trinitas,
Concede simplex Unitas:
Ut fructuosa sint tuis
Jejuniorum munera. Amen.

Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.

Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.

Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.

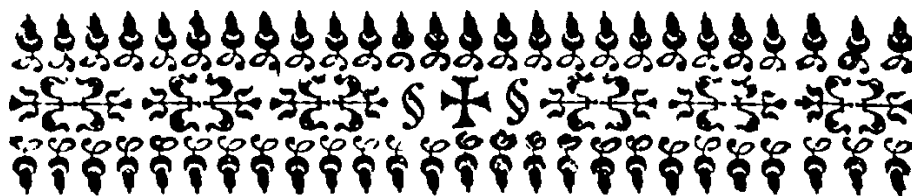
Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.

O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

INTROÏT

VII^{EME} TON - PSAUME 24, 15-16 & 1

OCULI MEI * semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos : réspice in me, et miserere mei, quóniam únicus et pauper sum ego. – Ps. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confído, non erubéscam. – V/. Glória Patri.

Mes yeux sont fixés vers le Seigneur, car c'est lui qui débarrasse mes pieds du filet ; regarde-moi, et aie pitié de moi, parce que je suis seul et que je suis malheureux. – Ps. Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme ; mon Dieu, en toi je me suis confié, je n'en rougirai point. – V/. Gloire au Père.

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – QUÆSVMVS, omnípotens Deus, vota humílium réspice : atque ad defénsiónem nostram, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous te demandons, Dieu tout-puissant, de considérer nos humbles vœux, et d'étendre pour nous défendre la dextre de ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE

DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX EPHESIENS

5, 1-9

Frères, soyez imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés, et marchez dans la voie de la charité, comme le Christ, qui nous a aimés et s'est livré pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu.

Quant à la débauche, à l'impureté sous toutes ses formes, ou à la convoitise, qu'il n'en soit pas même question parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints. Qu'il n'y ait point de grossièretés, de sottises ou de bouffonneries toutes choses inconvenantes ; mais plutôt l'action de grâce. Car sachez bien ceci : ni le débauché, ni l'impur, ni le cupide, - ce serviteur d'idoles ! - n'aura sa part dans le Royaume du Christ et de Dieu. Que nul ne vous égare par des paroles creuses : c'est bien pour de telles choses que la colère de Dieu vient sur les fils de rébellion. Ne soyez donc pas de leurs associés ! Vous étiez jadis ténèbres ; mais vous êtes à présent lumière dans le Seigneur. Marchez en enfants de lumière, car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité.



GRADUEL

III^{ÈME} TON - PSAUME 9, 20 & 4

Exsúrge, * Dómine, non præváleat homo :
judicéntur gentes in conspéctu tuo. – V/. In
converténdo inimícum meum retrórsum,
infirmabúntur, et períbunt a fácie * tua.

*Lève-toi, Seigneur, que l'homme ne prévale
pas ; que les nations soient jugées devant ta
face. – V/. Mon ennemi battra retraite ; ils
seront blessés, et périront devant ta face.*

TRAIT

VIII^{ÈME} TON - PSAUME 122, 1-3

Faux-bourdon du 8^{ÈME} ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in
cælis. V/. Ecce sicut óculi servórum in má-
nibus dominórum suórum. V/. Et sicut óculi
ancíllæ in mánibus dómínæ suæ : ita óculi
nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec
misereátur nostri. V/. Miserére nobis, Dó-
mine, miserére nobis.

*Vers toi j'ai élevé mes yeux, toi qui habites
dans les cieux. V/. Comme les yeux des servi-
teurs sur les mains de leurs maîtres, et
comme ceux de la servante sur les mains de
sa maîtresse, ainsi sont nos yeux vers le Sei-
gneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il aie pitié
de nous. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié
de nous.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

11, 14-28

In illo témpore : Erat jesus ejíciens dæmó-
nium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset
dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ
sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixérunt :
In Beelzebub, príncipe dæmoniórum, ejícit
dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo
quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogita-
tiones eórum, dixit eis : Omne regnum in
seípsum divísus desolábitur, et domus su-
pra domum cadet. Si autem et sátanas in
seípsum divísus est, quómodo stabit regnum
ejus ? quia dicitis, in Beelzebub me ejícere
dæmónia. Si autem ego in Beelzebub ejício
dæmónia : filii vestri in quo ejíciunt ? Ideo
ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígitó
Dei ejício dæmónia : profécto pervénit in
vos regnum Dei.

*En ce temps-là, Jésus chassait un démon ; et
c'était un démon muet. Or, quand il eut
chassé le démon, le muet parla, et les foules
s'émerveillèrent. Mais il s'en trouva pour
dire : « C'est par Béalzéboub, le chef des
démons, qu'il chasse les démons. » D'autres,
pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient
un signe venant du ciel. Mais lui, sachant
leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divi-
sé contre lui-même, va à sa ruine, et maison
sur maison s'écroulent. Si donc Satan est
divisé contre lui-même, comment son
royaume tiendra-t-il ? puisque vous dites que
c'est par Béalzéboub que je chasse les dé-
mons. Si c'est par Béalzéboub que je chasse
les démons, vos fils, par qui les chassent-
ils ? Aussi bien seront-ils eux-mêmes vos
juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que
je chasse les démons, le Royaume de Dieu
est donc venu jusqu'à vous.*

Cum fortis armátus custódit átrium suum, in
pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior
eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma
ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia
ejus distribuet. Qui non est mecum, contra
me est : et qui non cólligit mecum, dispér-
git. Cum immúndus spíritus exíerit de hó-
mine, ámbulat per loca inaquósa, quærens
réquiem : et non ínveniens, dicit : Revértar
in domum meam, unde exívi. Et cum véne-
rit, ínvenit eam scopis mundátam, et orná-

*Quand l'homme fort, en armes, garde sa
maison, ses biens sont en sûreté ; mais qu'un
plus fort que lui survienne et le batte, il lui
enlève toutes ses armes, auxquelles il se fiait,
et il distribue ses dépouilles. Qui n'est pas
avec moi, est contre moi ; et qui n'amasse
pas avec moi, dissipe. Quand l'esprit impur
est sorti d'un homme, il parcourt les lieux
arides, en quête de repos ; et n'en trouvant
pas, il dit : « Je retournerai dans ma maison,
d'où j'étais sorti. » Quand il arrive, il la*

tam. Tunc vadit, et assúmit spetem álios spíritus secum nequíores se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus.

Factum est autem, cum hæc díceret : extólens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT P. 2)

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME 18, 9-11

Justítiæ Dómini * rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum : nam et servus tuus custódit ea.

La justice du Seigneur est droite, réjouissant les cœurs, et ses jugements sont plus doux qu'un rayon de miel : aussi, c'est pourquoi ton serviteur les observe.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Parce Domine - motet du chanoine Nicolas Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres (centenaire de la naissance au ciel)

R/. **Parce Dómine, parce pópulo tuo, ne in ætérnum irascáris nobis.**

R/. *Épargne, Seigneur, épargne ton peuple, n'aie point à jamais en colère contre nous.*

V/. Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, lábia mea laudábunt te.

V/. *Parce que ta miséricorde vaut mieux que moi, mes lèvres te loueront.*

SECRETE

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta : et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora, mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Que cette offrande, nous te le demandons, Seigneur, efface nos péchés, et, que pour la célébration du sacrifice, elle sanctifie de corps et d'esprit tes serviteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DU CAREME

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. **Amen.**

V/. ... pour les siècles des siècles.
R/. **Amen.**

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. **Et avec votre esprit.**

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jeúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiône dicétes :

SANCTUS XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville

O Salutáris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

COMMUNION

Antienne du Propre & ses versets du psaume 83

1^{er} ton - Psaume 83, 4-5

Passer * invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos : altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus : beáti qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

Le passereau y trouve sa maison, et la tourterelle un nid, où couvrir ses petits. Tes autels, Dieu des armées, mon Roi & mon Dieu ; bienheureux ceux qui demeurent en ta maison, dans les siècles des siècles, ils te loueront.

Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum ! * concupiscit et déficit ánima mea in átria Dómini.

Cor meum et caro mea * exultavérunt in Deum vivum.

Etenim passer invénit sibi domum : * et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

Altária tua, Dómine virtútum : * Rex meus et Deus meus.

Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine : in sæcula sæculórum láudabunt te.

Beátus vir cujus est auxiliúum abs te : † ascensiónes in corde suo dispósuit, * in valle lacrimárum, in loco quem pósuit.

Etenim benedictiónem dabit legislátor, † ibunt de virtúte in virtútem : * vidébitur Deus deórum in Sion.

Dómine, Deus virtútum, exáudi oratiónem meam : * áuribus pércipe, Deus Jacob.

Protéctor noster, áspice Deus : * et réspice in fáciem Christi tui.

Quia mélior est dies una in átriis tuis, * super mília.

Elégi abjéctus esse in domo Dei mei, * magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum.

Quia misericórdiam et veritátem díligit Deus : * grátiam et glóriam dabit Dóminus.

Non privábit bonis eos, qui ámbulant in innocéntia : * Dómine virtútum, beátus homo qui speret in te.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. † Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I^{er} ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Combien sont aimables tes tabernacles, Seigneur ! Soupire et s'épuise mon âme après les parvis du Seigneur.

Mon cœur et ma chair ont exulté pour le Dieu vivant.

En effet, le passereau y trouve sa demeure et la tourterelle son nid, où déposer ses petits.

Tes parvis, Seigneur des Armées, mon Roi et mon Dieu !

Bienheureux ceux qui habitent ta demeure, Seigneur, ils te loueront dans les siècles des siècles.

Bienheureux l'homme qui trouve son secours en toi ; il est monté, en son cœur, par la vallée des larmes, au lieu établi.

Car celui qui posa cette loi donne sa bénédiction ; ceux qui l'observent iront de force en force : le Dieu des dieux se révèle à eux dans Sion.

Seigneur Dieu des Armées, exauce ma prière : prête l'oreille, Dieu de Jacob.

Dieu notre protecteur, jette les yeux et regarde la face de ton Christ.

Car un seul jour passé dans tes parvis vaut mieux que mille autres.

Plutôt rester humblement en la demeure de mon Dieu que d'habiter sous les tabernacles des pécheurs.

Car c'est la miséricorde et la vérité que Dieu aime ; la grâce et la gloire, le Seigneur les donne.

Il ne privera pas de biens ceux qui marchent dans l'innocence ; Dieu des Armées, heureux est l'homme qui espère en toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et au siècle des siècles. Amen.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*



POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

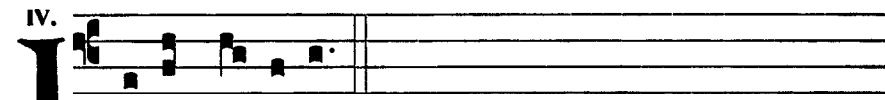
Orémus. – A cunctis nos, quæsumus, Dómine, reátibus et periculis propitiátibus absólve : quos tanti mystérii tríbuis esse partícipeps. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen

Prions. – Délivre-nous, Seigneur, dans ta bonté, de tout péché & de tout péril, nous qui avons été rendus participants à un si grand mystère. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

IV.



- te, missa est.
De- o grá-ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

6.



A - ve Re-gí-na caeló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-rum : Sálve rá-dix, sálve pórtá, Ex qua mún-do lux est pórtá. Gáude Vírgo glo-ri- ó-sa, Su-per ómnes spe-ci- ó-sa : Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Christum exó-ra.

*Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.*



PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe

**R/. Atténde, Dómine et miserére,
quia peccávimus tibi**

V/. Ad te Rex summe,
Omnium Redémptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

V/. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

V/. Rogámus, Deus,
Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémitus exáudi :
Crímina nostra
Plácidus indúlge.

V/. Tibi fatémur
Crímina admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

V/. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp(i)is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

R/. *Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous
avons péché contre vous.*

V/. *Vers vous, roi suprême,
rédempteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.*

V/. *Dextre du Père,
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.*

V/. *Nous implorons, ô Dieu,
votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.*

V/. *Ces crimes, nous les reconnaissons :
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.*

V/. *Innocent captif,
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants :
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve Ratovondrahety